

*Storia della letteratura italiana*  
*in traduzione latina*  
(1350-1800)

*a cura di*

Francesco Lucoli



LYSA

Gent  
2025

# COLIBRI

Collected Studies in History and Literature

7

*Series Editors:* Jeroen De Keyser & Fabio Della Schiava

## *Advisory Board*

Guillermo Alvar Nuño	Laurent Baggioni	W. Scott Blanchard
Maurizio Campanelli	Lucie Claire	Dina De Rentiis
Clementina Marsico	Brian J. Maxson	John Monfasani
Thomas Riesenweber	Cecilia Sideri	Luigi Silvano

D/2025/15310/002

NUR 622

ISSN 2795-7799

ISBN 9789464753189

e-ISBN 9789464753196

DOI 10.54179/2502

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

©2025 by LYSA Publishers – Ghent, Belgium

[www.lysapublishers.com](http://www.lysapublishers.com)

Cover illustration: Marcantonio Raimondi, *Naked man walking to the right carrying a column base* (ca. 1517-20), The Elisha Whittelsey Collection, The Elisha Whittelsey Fund, 1949, The Metropolitan Museum of Art, New York.

Cover design by Evelien Gillis

Typeset in Arno by LYSA

Printed in November 2025 by Albe De Coker



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani

PIANO NAZIONALE  
DI RIPRESA E RESILIENZA



La pubblicazione di questo volume rientra nel Progetto di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) 2022 *TransLATINg Italian Literature* (Sapienza Università di Roma, resp. Francesco Lucioli; Università Aldo Moro di Bari, resp. Elisa Tinelli; Università Alma Mater di Bologna, resp. Andrea Severi; Università della Calabria, resp. Maria Cristina Figorilli), finanziato dall'Unione europea-Next Generation EU, Missione 4 Componente 1, 20229MY34B.

Il volume è stato pubblicato con il contributo di Sapienza Università di Roma per “Progetti di Ricerca Grandi, anno 2022”, per il progetto *TransLATINg: Italian Literary Texts in Latin Translation* (resp. Francesco Lucioli, RG12218168EB8386).

Tutti i capitoli sono stati sottoposti a *peer-review* anonimo.

Il volume è disponibile in *gold open access* con licenza CC BY-NC-ND 4.0.



## Sommario

<i>La letteratura ex Italico Latinitate donata</i> Francesco Lucioli	9
<i>La Commedia</i> Andrea Severi	19
<i>Petrarca e la lirica</i> Jacopo Pesaresi	37
<i>Boccaccio e la novellistica: latino e narrazione breve nell'Europa moderna</i> Elisa Tinelli	55
<i>La letteratura religiosa e spirituale</i> Rosamaria Laruccia	73
<i>Letteratura di viaggio e geografia</i> Sergio Brillante	91
<i>La poesia epico-cavalleresca</i> Francesco Lucioli	109
<i>Machiavelli e la politica</i> Giovanni Lamberti	125
<i>Tradurre la storia fra narrazione documentaria e propaganda</i> Elisa Tinelli	141
<i>La letteratura di condotta</i> Francesco Lucioli	163
<i>Il teatro</i> Elena Santagata	181
<i>Trattati di architettura e di iconologia</i> Giacomo Ventura	201
<i>Tommaso Campanella e la filosofia</i> Ilenia Viola	219
<i>La prosa scientifica di Galileo Galilei</i> Marco Bianchi	237
<i>Bibliografia</i>	261
<i>Indici</i>	307



# La letteratura *ex Italico Latinitate donata*

Francesco Lucili

## 1. Introduzione

Nel romanzo *Dietro la porta* (1964), Giorgio Bassani (1916-2000) tratteggia l'esperienza scolastica del protagonista, personaggio marcata-mente autobiografico, ponendolo a confronto con la compagna di classe Cattolica: "E così io forse brillavo di più negli orali di latino e greco [...], ma negli scritti, specie nelle versioni dall'italiano in latino, Cattolica mi era nettamente superiore, si ricordava di tutte le più riposte regolette della morfologia e della sintassi, e, in pratica, non sbagliava mai" (Bassani, *Dietro la porta*, 463). Bassani si riferisce alla prassi edu-cativa delle cosiddette retroversioni, esercizi per lo più mal digeriti dagli studenti: "pretendevano che sapessimo tradurre dall'italiano al latino",<sup>1</sup> ricordano Paola Mastrocola e Luca Ricolfi in un saggio significativa-mente intitolato *Il danno scolastico* (2021). Tale pratica, oggi sempre più rara,<sup>2</sup> ha in realtà una lunga tradizione che risale ai *latini* e ai *themata*, ossia esercizi di composizione e di traduzione dal volgare in latino, che ricoprono un ruolo centrale nell'apprendimento grammaticale dapprima nelle scuole umanistiche,<sup>3</sup> poi nei collegi gesuitici,<sup>4</sup> e quindi nei pro-grammi di insegnamento successivi.<sup>5</sup> In età medievale e rinascimentale le traduzioni potevano riguardare, come ricorda Giovanni Battista Evangelisti (XVI sec.) nei suoi *Discorsi grammaticali* (1596), "pochi versi dettati da' maestri a scholari" per "latinare: l'essercitarsi nel tradurgli dalla lingua nostra nella latina con purità ed emendatione, ma senza

<sup>1</sup> Mastrocola & Ricolfi 2021, 46.

<sup>2</sup> Seppure ancora nel 2010 Luca Serianni poteva osservare che nelle scuole italiane "non è ancora del tutto dismessa la pratica della traduzione dall'italiano in latino che un grande filologo come Giorgio Pasquali (1885-1952), dopo averla caldeggiata, aveva con-sapevolmente accantonato" (Serianni 2010, 29).

<sup>3</sup> In proposito cfr. almeno Grendler 1991, 252; Rizzo 1995, 32; Black 1996; Milani 2014; Baldi 2016.

<sup>4</sup> Battistini 1989, 120.

<sup>5</sup> Cf. almeno Manacorda & Cisorio 1908. Tale pratica è diffusa anche al di fuori dei con-fini italiani, come testimoniano ad esempio i *college* inglesi, in cui l'italiano era tradotto in latino in quanto considerato "quasi una terza lingua classica antica": Ottolenghi 1874, 11.

procurar ornamento et cercar figure o di parole o di sentenze” (Evangelisti, *Discorsi grammaticali*, 92r). Tali esercizi potevano anche essere incentrati su testi epistolari: per tale ragione, nel dialogo *Il Grammatico, ovvero delle false esercitazioni delle scuole* (in prima edizione nel 1557), l’umanista Aonio Paleario (1503-70) lamenta che “le epistole che noi diamo volgari acciò [i fanciulli] le facciano latine faranno che non mai sapranno scrivere non solamente una epistola latina, ma non pure una leggiadra lettera volgare” (Paleario, *Concetti*, \*2<sup>r</sup>). Alle considerazioni di tipo didattico si affiancano ben presto considerazioni di carattere morale e civile; nelle sue *Lettere istruttorie* (1592), ad esempio, il letterato Bernardino Pino da Cagli (1520/30-1601) osserva: “Prudente si mostrerà ancora il precettore nel dare i themi, come si suol dire, da tradorre di volgare in latino, se non prenderà mai concetti o vili et bassi, o poco honesti et vitiosi, ma tali che gli scolari possano bene imparare di scrivere ancor essi lettere et parlare di cose gravi et al grado loro convenevoli quando saranno d’anni più maturi et in qualche conditione di cittadinanza” (Pino, *Lettere istruttorie*, 14v).

L’apprendimento linguistico è dunque, senz’altro, una delle prime ragioni per cui si traduce dal volgare in latino, pratica diffusa fin dal Medioevo, quasi quanto la traduzione dal latino in volgare, anche per registrare e archiviare atti pubblici (battesimi, matrimoni, decessi),<sup>6</sup> e per rendere accessibili opere ebraiche, greche e arabe, soprattutto di carattere scientifico, medico e filosofico.<sup>7</sup> In questi casi la traduzione è finalizzata a ricondurre documenti ufficiali al latino del diritto e dell’amministrazione o a rendere comprensibili testi originariamente composti in lingue di difficile comprensione.

Non sono queste, tuttavia, le uniche ragioni che, soprattutto a partire dal XV secolo, spingono a tradurre in quella che Peter Burke ha indicato come una “wrong direction”,<sup>8</sup> direzione opposta rispetto a quella più ‘naturale’ e ‘comune’ da una lingua considerata più alta (il latino) a una giudicata più bassa (il volgare), secondo il concetto di “traduzione verticale” formulato da Gianfranco Folena in contrapposizione alla “traduzione orizzontale” da un volgare a un altro.<sup>9</sup> Come osservato da Fabio

<sup>6</sup> Beer 1996.

<sup>7</sup> Burnett 1985; Dahan 1994; Botley 2004; Goyens & al. 2008; Mavroudi 2015; Burnett & Juste 2016.

<sup>8</sup> Burke 2007b, 65; su tale prospettiva è impostato il volume di Heideklang & al. 2025b.

<sup>9</sup> Folena 1991.



Zinelli, la traduzione dal volgare in latino segue un'opposta verticalità, non dall'alto verso il basso, per rendere cioè più accessibile un testo originariamente composto in una lingua meno familiare, bensì dal basso verso l'alto, da una lingua generalmente interpretata come più umile verso una avvertita come più prestigiosa.<sup>10</sup> Tale movimento, tuttavia, non è determinato soltanto dal desiderio di emulare il latino o di innalzare il volgare, ma risponde a esigenze e finalità diverse, che andranno di volta in volta interpretate in relazione al tipo di testo di partenza, all'autore e al traduttore, al pubblico e al contesto geografico e socio-culturale in cui tale operazione viene realizzata, alle differenti motivazioni e funzioni della traduzione.

## 2. Il 'caso' Italia

Nella storia europea delle traduzioni dal volgare al latino la letteratura italiana rappresenta un caso di studio decisamente significativo. Anzitutto per la superiorità 'quantitativa' delle traduzioni dall'italiano rispetto a quelle da altre lingue, che risultano le più numerose all'interno di un *corpus* che indagini preliminari stimano costituito da circa 2000 traduzioni a stampa di opere di narrativa e una cifra due o tre volte superiore per quelle non di narrativa composte specialmente in Europa tra 1350 e 1800.<sup>11</sup> Tale calcolo comprende non solo le *editiones principes*, ma anche le numerose ristampe e le differenti versioni di opere tradotte più di una volta, ma non tiene conto delle traduzioni rimaste manoscritte e diffuse non solo prima, ma anche dopo l'introduzione della stampa. Piuttosto che ragionare in termini di quantità di traduzioni, può essere utile considerare il numero di opere e di autori italiani che vengono tradotti in latino: secondo i dati raccolti dal progetto *TransLATINg*, tra 1350 e 1800 sono volti in latino almeno 600 opere, non solo di narrativa, di 400 autori differenti, numero che aumenta esponenzialmente, raggiungendo all'incirca le 3000 unità, considerando le differenti versioni della medesima opera e le loro ristampe (per il solo *Galateo*, ad esempio, si contano tre traduzioni e quindici edizioni tra Cinquecento e Settecento), nonché le traduzioni rimaste manoscritte (alle sei edizioni

<sup>10</sup> Zinelli 2025, 34-35.

<sup>11</sup> Tale stima parziale è proposta da Heideklang & al. 2025a, 3-4, sulla base delle indagini condotte da Grant 1954, Vernet 1989 e Burke 2007b, e dei dati raccolti nei progetti ▶ *TradLat* (cfr. Brun & al. 2005) e ▶ *Versio Latina* (cfr. Heideklang & al. 2025c).

integrali e otto parziali della *Gerusalemme liberata* andate in stampa si affiancano almeno cinque versioni manoscritte che non possono essere trascurate per avere una comprensione più precisa del successo del poema tassiano).<sup>12</sup>

Il ‘caso’ delle traduzioni di opere originariamente composte in lingua italiana non è singolare solo per quantità, per ragioni di prossimità geografica e linguistica, ma anche dal punto di vista ‘qualitativo’, da intendersi non tanto in termini estetici, ma alla luce di altri fattori. Anzitutto, vengono volte in latino opere afferenti a diversi generi letterari, dai resoconti di viaggio ai trattati politici e alle opere storiche, dai testi religiosi di rappresentanti più o meno illustri della Chiesa cattolica e di figure di spicco del mondo riformato ai trattati di architettura e iconologia destinati a creare un vero e proprio immaginario comune europeo; lo stesso vale per le norme di costume, con le numerose traduzioni, più volte ristampate, dei principali dialoghi di condotta morale, nonché per la lirica, come testimoniano le innumerevoli versioni in latino di testi di Petrarca (1304-74) e dei suoi emulatori; e in latino sono adattate ancora la *Commedia* di Dante (1265-1321) e le novelle di Boccaccio (1313-75), alcuni poemi epico-cavallereschi, commedie e favole pastorali, testi scientifici e filosofici, fino ad arrivare alla poesia di Vincenzo Monti (1754-1828) e di Giacomo Leopardi (1798-1837).

A tale varietà di generi si associa poi la lunga durata del fenomeno – che dalla poesia stilnovistica di Guido Cavalcanti (ca. 1258-1300) travalica i confini cronologici di questa storia letteraria, giungendo almeno fino alle liriche di Carducci (1835-1907) e al *Pinocchio* di Collodi (1826-90)<sup>13</sup> – e la sua distribuzione geografica: come ha osservato Françoise Waquet, “Germania, Paesi Bassi e Svizzera svolsero un ruolo di primo piano in questa attività di traduzione”, soprattutto grazie al dinamismo delle loro tipografie e dei loro mercati editoriali.<sup>14</sup> E tuttavia, se la preminenza di tali centri è evidente nella produzione e nella

<sup>12</sup> I dati censiti dal progetto sono raccolti in ► *TransLATINg*. Per una prima visione d’insieme dei risultati della ricerca, da cui deriva anche il presente volume, cfr. Lucioli & Comiati 2024 e Lucioli 2026; per un’analisi dei diversi progetti dedicati alle traduzioni in latino cfr. Heideklang & al. 2024.

<sup>13</sup> Per la traduzione di *Donna me prega* di Guido Cavalcanti, i cui versi sono tradotti in latino in un commento di Dino Del Garbo (1280-1327), cfr. Cavalcanti, *Latinizzazione*. Sulle traduzioni latine di testi carducciani si è soffermato a più riprese Leopoldo Gambale 2001, 2002, 2006, 2007, 2012; per *Pinocchio* cfr. almeno Minicucci 1992.

<sup>14</sup> Waquet 2004, 125.

diffusione, anche tramite numerose ristampe, di opere di carattere religioso, storico, politico, filosofico e scientifico, per altri generi letterari si possono riconoscere poli alternativi: nelle università spagnole e nei *college* inglesi, ad esempio, prosegue la pratica delle traduzioni a scopo pedagogico, applicata però alle commedie, interpretate dagli studenti e quindi stampate dai docenti; nelle (e per le) corti di Francia e Inghilterra si traducono manuali di condotta e di iconografia italiani e alcuni componimenti di Petrarca e Tasso (1544-95); senza poi dimenticare l'Italia stessa, in cui vengono pubblicate traduzioni di testi religiosi e scientifici, di opere di viaggio e di architettura, ma anche la maggior parte delle versioni latine di novelle, poemi e componimenti lirici. La poesia e la prosa narrativa sembrano dunque avere minore fortuna all'estero rispetto a generi letterari più marcatamente legati a esigenze pratiche o ai coevi dibattiti culturali; ciò dipende non solo dalla finalità per cui le opere vengono tradotte, ma anche dalla difficoltà di rendere in latino la versificazione originale – non casualmente le commedie in versi di Ariosto sono tradotte in prosa da Juan Pérez (1511-45) e le citazioni poetiche incluse in trattati in prosa vengono spesso eliminate in maniera sistematica –, nonché i frequenti riferimenti alla società italiana in cui sono ambientate novelle e commedie – problema in cui incorrono anche i traduttori di opere come *Il Galateo*, talvolta costretti ad adattare norme e suggerimenti al diverso contesto in cui le loro versioni vedono la luce.

Emerge così un altro aspetto profondamente legato alle prassi traduttorie, non solo dall'italiano al latino, ossia l'esigenza di modificare il testo di partenza in funzione del pubblico a cui tali versioni sono indirizzate, ma anche per ragioni di decoro morale o di sensibilità religiosa, o ancora in base al grado di maggiore o minore comprensione dell'originale da parte dei traduttori. Per tale motivo, accanto a traduzioni più o meno fedeli si possono riconoscere, in numero spesso superiore, versioni solo parziali dell'opera di riferimento – è il caso del *Canzoniere* di Petrarca, mai tradotto come libro di rime coeso ma sempre per *fragmenta*, o dell'*Orlando furioso*, la cui prima traduzione integrale risale al 1756, ma di cui vengono diffusi numerosi *excerpta* latini tra XVI e XVII secolo – e, ancor più frequentemente, vere e proprie latinizzazioni,<sup>15</sup> traduzioni *ad sensum* piuttosto che *ad verbum*,<sup>16</sup> come ribadito negli

<sup>15</sup> Lucoli 2024d.

<sup>16</sup> In proposito cfr. ancora Zinelli 2025, 36-40.

apparati paratestuali che introducono tali opere, che testimoniano di un rapporto piuttosto libero con il testo di partenza, definendosi come riscritture, trasformazioni, *amplificationes*, adattamenti o appropriazioni di specifiche parti dell'originale.<sup>17</sup>

Latinizzare non è, mai, un'operazione neutra, perché implica di operare una selezione, e conseguentemente anche delle esclusioni, sul testo originale, ma comporta anche scelte di carattere grammaticale, lessicale e sintattico che hanno a che fare non solo con il testo di arrivo e il contesto nel quale esso circola, ma anche con una lingua (e una cultura) di antichissima tradizione, alla quale le lingue volgari sono legate da un rapporto inscindibile.<sup>18</sup> Riscrivere un'opera letteraria in latino significa dunque collocarsi nel solco di tale tradizione e, per lo statuto stesso della lingua di arrivo, rivolgersi ad un pubblico allo stesso tempo più ampio e più ristretto, un pubblico nazionale e, al contempo, sovranazionale, europeo e persino globale, connotato non in chiave geografica ma sociale, in quanto costituito da *docti* che utilizzano il latino quale lingua franca e, spesso, anche quale lingua intermedia per tradurre dall'italiano in un altro idioma volgare:<sup>19</sup> ad esempio, è solo a partire dalla latinizzazione di Hendrick Coggeman (XVI sec.) che la *Civil conversazione* può essere tradotta in tedesco, olandese e ceco tra XVI e XVII secolo.

### 3. Perché latinizzare?

Se l'intento pedagogico continua a influenzare alcune iniziative di traduzione – come evidente anche nella produzione e diffusione di edizioni multilingue della medesima opera –, emergono progressivamente anche altre finalità che spingono a volgere in latino testi letterari originariamente composti in italiano. Una prima motivazione è legata al desiderio di nobilitare la lingua di partenza elevandola attraverso la lingua classica, contribuendo, da una diversa prospettiva, a quella che

<sup>17</sup> Per tali concetti cf. almeno Böhme & al. 2011; Sanders 2016; Juri 2023.

<sup>18</sup> Tale rapporto è stato interpretato tanto in chiave di 'diglossia' (Thurn 2012; Bloemendal 2015), quanto alla luce della nozione di 'dynamics' (Deneire 2014; Winkler & Schaffenrath 2019).

<sup>19</sup> Heideklang & al. 2025a, 8-9; Zinelli 2025, 44-52. Per una visione complessiva sul ruolo del latino quale lingua della comunicazione e dell'unità europea cfr. Waquet 2004; Stroh 2007; Leonhardt 2009; Sanzotta 2019; Walser-Bürgler 2021; sul latino come lingua intermedia cfr. anche Stackelberg 1984.

Roberto Cardini ha definito la “rifondazione, su base umanistica, della lingua e della letteratura italiana”:<sup>20</sup> è quanto intende fare Petrarca riscrivendo la novella decameroniana di Griselda, operazione in cui alla scelta del latino corrisponde anche una nuova declinazione morale del racconto; ma è anche l’obiettivo di Mattia Corvino (+1490), che commissiona ad Antonio Bonfini (1427/34-1502) una traduzione del *Trattato di architettura* del Filarete (ca. 1400-69), per sostenere una rinascita dell’architettura quale strumento di autocelebrazione politica. In tali iniziative, l’innalzamento linguistico ha un’ulteriore funzione, ora morale, ora encomiastica, che ben testimonia delle complessità, anche ideologiche, che possono celarsi nel passaggio da una lingua a un’altra.

Oltre a nobilitare un testo, la latinizzazione può promuoverne l’auto-re – le tre latinizzazioni del *Libro di divina dottrina* di Caterina da Siena (1347-80) sono realizzate anche per supportarne il processo di canonicizzazione –, oppure favorire la circolazione di un’opera presso un pubblico diverso rispetto a quello per cui era stata originariamente composta – la traduzione della *Commedia* dantesca realizzata dal francescano Giovanni Bertoldi da Serravalle (1350/60-1445), ad esempio, è commissionata da alcuni prelati che, durante il concilio di Costanza, sentivano parlare del poema senza essere in grado di leggerlo; mentre l’adattamento in latino del *Discorso del flusso e reflusso del mare* di Galileo (1564-1642) è realizzata dal suo allievo Niccolò Aggiunti (1600-35) per diffondere le teorie del suo maestro tra gli scienziati di altri paesi. In tali casi la traduzione risponde a una chiara esigenza di tipo informativo, permette cioè di avere accesso a conoscenze che gli originali non consentono di raggiungere; una medesima finalità anima le latinizzazioni di testi che affrontano temi avvertiti come essenziali per le società moderne – quali, ad esempio, le norme di comportamento dei dialoghi di Castiglione (1478-1529), Della Casa (1503-56) e Guazzo (1530-93), tradotti più volte in latino e ripetutamente ristampati tra Cinquecento e Settecento –, oppure argomenti di particolare urgenza storico-politica – come evidente nella traduzione latina della *Storia d’Italia* di Guicciardini (1483-1540) realizzata da Celio Secondo Curione (1503-69).

In questo come in altri casi la traduzione può assumere una funzione militante, come succede alle opere spirituali di autori italiani vicini alla Riforma, la cui produzione letteraria è tradotta tanto per facilitarne la

<sup>20</sup> Cardini 1993, 361; in proposito cfr. anche Vecchi Galli 2003; Tonelli 2009.

circolazione oltralpe, quanto per occultarne il significato agli occhi dei censori e degli *indocti*. Talvolta la latinizzazione si piega a scopi celebrativi, come accade per la versione del *Pastor fido* realizzata da Georg Valentin von Winther (1578-1623) in occasione delle nozze del duca Filippo II di Pomerania. Più spesso, la traduzione risponde a esigenze di carattere pratico, come testimoniano le numerose latinizzazioni di testi geografici, siano essi descrizioni mirate di singoli luoghi – vere e proprie guide turistiche, come la *Villa Borghese* di Giacomo Manilli (XVII sec.), pubblicata nel 1650 in italiano a Roma e contemporaneamente in latino a Leida (dove viene riedita nel 1723) –, oppure descrizioni di paesi esotici, quali il *Commentario de le cose de' Turchi* (1532) di Paolo Giovio (1483-1552), o ancora resoconti di viaggi da territori di recente scoperta, come l'*Historia del mondo nuovo* (1565) di Gerolamo Benzoni (ca. 1519-72).

Un'opera può essere tradotta in latino anche con finalità esegetiche o moralizzanti, come evidente soprattutto nelle latinizzazioni parziali e non integrali: la 'forma-libro' del *Canzoniere* di Petrarca, come ricordato, si perde a favore di singoli componimenti, come ad esempio i sonetti babilonesi o la canzone alla Vergine, che offrono una specifica lettura della poesia petrarchesca, peraltro molto utile nei dibattiti tra cattolici e riformati; lo stesso accade per il *Decameron* e il *Furioso*, la cui ricezione in latino riguarda solo singole novelle o stanze, peraltro frequentemente sottoposte a un processo di moralizzazione. La traduzione può inoltre evidenziare i debiti di un testo nei confronti di uno o più modelli classici, come dimostrano le numerose latinizzazioni che esplicitano i legami della *Gerusalemme liberata* con l'*Eneide*.

#### 4. Traduttori, traduzioni e costruzione di un canone

Talvolta a tradurre è lo stesso autore – in tal caso si tratta di un'autotraduzione,<sup>21</sup> come testimoniano, tra gli altri, gli esempi di Leon Battista Alberti (1404-72), Marsilio Ficino (1433-99) e Tommaso Campanella (1568-1639) –, talvolta il medesimo letterato traduce più opere dello stesso autore – è il caso di Hermann Conring (1606-81) traduttore di Machiavelli (1469-1527) – oppure testi di autori diversi e apparente-

<sup>21</sup> Sul tema è attualmente in corso presso il Warburg Institute di Londra il progetto  
 ▶ *Writing Bilingually, 1465-1700: Self-Translated Books in Italy and France* (Miglietti 2025).

mente lontani – Hieronymus Turler (1560-1602), ad esempio, volge in latino sia le *Istorie fiorentine* di Machiavelli (sei edizioni pubblicate per un intero secolo, tra 1564 e 1658) sia *Il libro del Cortegiano* (nel 1569). Le traduzioni possono anche essere anonime, soprattutto nel caso di testi spirituali tradotti da religiosi, perché l'identità del traduttore, e soprattutto la sua appartenenza a questo o a quell'ordine (francescano, domenicano, gesuita, etc.) potrebbe influenzarne l'interpretazione. La costante e crescente richiesta da parte dei lettori, da un lato, e il desiderio di far conoscere testi di successo oppure proibiti in Italia, dall'altro, fa sì che alcuni editori si specializzino nella stampa di latinizzazioni: l'esempio più noto è senz'altro quello di Pietro Perna (1519-82), operatore culturale più che semplice tipografo, che a Basilea dà voce alle istanze di esuli e riformati, promuovendo la pubblicazione, tra le altre, di traduzioni di opere di Machiavelli, Guicciardini e Bernardino Ochino (1487-1564) dopo il loro inserimento nell'Indice dei libri proibiti.

La stampa della latinizzazione può talvolta precedere la pubblicazione del testo originale – la *Raccolta breve d'alcune cose più segnalate ch'ebbero gli antichi, e d'alcune altre trovate dai moderni* del giurista Guido Panciroli (1523-99) esce a Venezia nel 1612, quando la traduzione latina del suo allievo Heinrich Salmuth (1522-76) aveva già visto la luce ad Amberg (tra 1599 e 1602) –, oppure le latinizzazioni possono modificare il rapporto di successione di testi tra loro legati – se l'*Aminta* (1580) precede cronologicamente e ispira il *Pastor fido* (1590), tuttavia, la traduzione della pastorale di Battista Guarini (1538-1612) appare nel 1607 mentre quella di Tasso solo nel 1616 (con una nuova edizione nel 1624). Le latinizzazioni, inoltre, possono essere ristampate più volte rispetto all'opera di partenza – del trattato *Dello stato maritale* di Giuseppe Passi (1569-1620) si conosce la sola *princeps* veneziana del 1602, mentre della sua traduzione, realizzata sempre da Salmuth, si hanno due edizioni, una uscita ad Amberg nel 1612 e una a Francoforte nel 1617 –, oppure possono avere una diffusione di più lunga durata – la traduzione latina delle *Dodici pietre pretiose* di Andrea Bacci (1524-1600), trattato di gemmologia pubblicato in due diverse emissioni romane nel 1587, esce a Francoforte nel 1603 ed è quindi riedito nel 1643. In proposito è stato ipotizzato che le versioni latine di testi in volgare siano generalmente ristampate più frequentemente e per

periodi più lunghi rispetto agli originali,<sup>22</sup> con evidenti conseguenze sul piano del diverso impatto che un'opera o la sua traduzione possono avere sul lungo periodo.

Numero e frequenza di traduzioni e ristampe hanno tuttavia una notevole incidenza anche dal punto di vista della costruzione del canone letterario. Se non sorprende che di Machiavelli vengano volte in latino sette opere – seppur la *Favola di Belfagor* solo nel 1880 –, per un totale di 52 stampe censite, è singolare che di un letterato oggi meno noto come Filippo Picinelli (1604-86) siano tradotti nel giro di un trentennio (1681-1711) sei testi: non solo il fortunato *Mondo simbolico* (1653), di cui vengono peraltro pubblicate quattro edizioni tra 1681 e 1695, ma, forse per l'attrazione esercitata dallo stesso trattato iconografico, anche le sue opere di carattere religioso. Se letta attraverso la specola delle traduzioni in latino, la storia della letteratura italiana assume così una nuova luce, tra conferme e nuovi ingressi, opere a cui arride una maggior fortuna – come ad esempio le laudi di Leonardo Giustinian (1388-1446) o *La strage degli innocenti* (1632) di Marino (1569-1625) – e altre che invece rischiano l'oblio, almeno dal punto di vista delle latinizzazioni – come la *Commedia*, tradotta integralmente all'inizio del Quattrocento, ma poi di fatto dimenticata fino al XVIII secolo.

Seguire le tracce della fortuna in latino di opere originariamente composte in italiano significa dunque ricostruire la storia della letteratura italiana da una diversa prospettiva, che deve necessariamente tenere conto di attori, dinamiche di circolazione, strategie di ricezione e canoni estetici differenti da quelli tradizionali; una storia in cui a nomi illustri si associano 'minori' che, tuttavia, secondo la fortunata definizione di Mario Marti, si rivelano 'crocevia di cultura',<sup>23</sup> e in cui testi in Italia sfortunati o dimenticati possono godere di una fortuna maggiore di quella di classici consolidati. Il risultato è una storia letteraria inedita e a tratti inaspettata, che permette di ricostruire in maniera più complessa, proprio attraverso le latinizzazioni, il contributo italiano alla creazione di una cultura europea condivisa.

<sup>22</sup> Binns 1990, 252-60; la tesi è stata ripresa anche da Korenjak 2023, 79 (sulle traduzioni in latino 77-103).

<sup>23</sup> Marti 1990.







## Indici

### *Indice dei manoscritti*

- BASILEA,  
    Universitätsbibliothek  
Jorislade XVI: 132
- BOLOGNA,  
    Biblioteca dell'Archiginnasio  
A 411: 29
- BOLOGNA,  
    Biblioteca Universitaria  
313: 60  
752: 60  
1075: 223  
1272, XI (16): 65  
2435: 40
- CHICAGO,  
    Newberry Library  
Case 6 A 11: 113
- CITTÀ DEL VATICANO,  
    Biblioteca Apostolica Vaticana  
Barb. lat. 1858: 42  
Barb. lat. 2323: 66  
Cappon. 1: 27  
Urb. lat. 871: 142  
Vat. lat. 5226: 113  
Vat. lat. 5336: 64  
Vat. lat. 9948: 40
- EGER,  
    Főegyházmegyei Könyvtár  
    (Biblioteca Arcidiocesana)  
P V I: 27
- FIRENZE,  
    Archivio di Stato  
Monte di Pietà, filza 1080, n. 325: 246  
Monte di Pietà, filza 1081, n. 537: 246
- FIRENZE,  
    Biblioteca Medicea Laurenziana  
Ashb. 436: 42, 113  
Ashb. 601: 118  
Ashb. 1840: 244  
Plut. 21.9: 220  
Plut. 89 inf. 16: 64
- FIRENZE,  
    Biblioteca Nazionale Centrale  
Banco Rari 57.2: 246  
Gal. 53: 246  
Gal. 68: 244  
Gal. 74: 246  
Gal. 97: 242, 245  
Gal. 316: 243-47, 249-50, 256  
Magl. VII.877: 113  
Magl. VIII.47: 42, 113  
Magl. XXV.626: 65  
Panc. 117 (219): 65
- FIRENZE,  
    Biblioteca Riccardiana  
901: 45, 113  
2215: 244  
2725: 113  
2995: 66
- LECCE,  
    Biblioteca Interfacoltà  
    dell'Università  
ms. senza collocazione: 126
- LIEGI,  
    Bibliothèque de l'Université  
325: 183
- LONDRA,  
    Lambeth Palace Library  
838: 193
- LUCCA,  
    Biblioteca Capitolare  
525: 127
- MILANO,  
    Biblioteca Ambrosiana  
V 44 sup.: 114
- MODENA,  
    Archivio di Stato  
Letterati, busta 13: 127

MODENA,  
Biblioteca Estense Universitaria  
Lat. 679 (= α T 9 16): 109-110  
Lat. 174 (= α O 6 15): 127

MONACO,  
Bayerische Staatsbibliothek  
CIm 854: 101

NAPOLI,  
Biblioteca della Società  
Napoletana di Storia Patria  
XX C 26: 126

NAPOLI,  
Biblioteca Nazionale  
"Vittorio Emanuele III"

VIII G 46: 127

IX F 3: 121

IX F 15: 121

IX F 19: 118

IX G 43: 127

XIII D 54: 123

XIII D 101: 121

XIV B 34: 127

PALERMO,  
Biblioteca Comunale  
3Qq B 112, 1: 121

PARIGI,  
Bibliothèque nationale de France  
lat. 6741: 202

PARMA,  
Biblioteca Palatina  
Pal. 103: 29  
Pal. 1013: 142-43  
Parm. 1654 (= GG III 170): 127

PRATO,  
Biblioteca Roncioniana  
355 R VI 10: 45

RAVENNA,  
Biblioteca Classense  
255: 64

ROMA,  
Biblioteca dell'Accademia Nazio-  
nale dei Lincei e Corsiniana  
Archivio Linceo, XII: 243  
44. C. 22: 113

ROMA,  
Biblioteca Angelica  
141: 64

SAN DANIELE DEL FRIULI,  
Biblioteca Guarneriana  
200: 24

SAN PIETROBURGO,  
Gosudárstvennyj Muzéj Ėrmitáž  
(Museo di Stato dell'Ermitage)  
O R N 26: 126

SIENA,  
Biblioteca Comunale degli Intronati  
C II 25: 111

TORINO,  
Biblioteca Nazionale Universitaria  
G VI 40: 31

TORINO,  
Biblioteca Reale  
Saluzzo 486: 126

UDINE,  
Biblioteca Arcivescovile  
Fondo Bartolini, 17: 114

VENEZIA,  
Biblioteca Nazionale Marciana  
It. VI.208 (5881): 93  
It. VI.454 (10701): 93  
It. VII.521 (7885): 147

*Indice dei nomi*

Dall'indice sono stati esclusi i nomi mitologici, i nomi degli studiosi moderni e i toponimi.

- Ab Isselt, Michael 78-79  
 Abarbanel, Giuda: *vd.* Leone Ebreo  
 Accademia degli Intronati 185-86, 194  
 Accademia dei Lincei 253, 254  
 Accademia dell'Arcadia 31, 48  
 Accademia della Crusca 32  
 Achillini, Claudio 47, 117  
 Acklin, Johann Jacob Bernhard: 224  
 Adami, Annibale 90  
 Adami, Tobias 226-32, 234  
 Aftonio 203  
 Aggiunti, Niccolò 15, 244  
 Agostino, Aurelio 152, 240  
 Alabaster, William 194, 198-99  
 Alamanni, Luigi 45, 174-75  
 Alano, Guglielmo: *vd.* Allen, William  
 Alberigo da Rosciate 23  
 Alberti, Leandro 101-03  
 Alberti, Leon Battista 16, 65, 201-02, 219  
 Alberti, Romano 122  
 Albin, Johann 77-78  
 Alcino (filosofo) 251  
 Alcionio, Pietro 165, 170  
 Aldrich, Henry 211-12  
 Aldrovandi, Ulisse 215  
 Alessandro VI (papa) 155  
 Alessandro VII (papa) 90  
 Alfonso V (re di Portogallo) 126  
 Alighieri, Dante 12, 19-35, 51, 103, 123, 247  
 Allen, William 169  
 Althusius, Johannes 176  
 Amaseo, Pompilio 144  
 Amato, Pietro 41  
 Ambrogetti, Marco 245-46, 249, 256  
 Ambrogini, Angelo ("Poliziano") 45, 54, 148  
 Ambrogio da Siena 74  
 Amedeo di Saluzzo 25, 27  
 Ammirato, Scipione 125, 137, 139  
 Anastasio (papa) 34  
 Andreasi, Marsilio 80  
 Androzzi, Fulvio 77  
 Anisson, Laurent 146  
 Annio da Viterbo 102  
 Antonio della Marca 25  
 Aquino, Carlo d' 31-34  
 Aragona, Alfonso V d' (re) 66  
 Aragona, Beatrice d' 126-27, 203  
 Aragona, Eleonora d' 126-27  
 Aragona, Ferdinando I d' (re) 66  
 Arco, Nicolò d' 40, 50-51, 113, 178  
 Aretino, Pietro 178  
 Arignon, Joseph Maria 90  
 Aringhi, Paolo 160  
 Ariosto, Ludovico 13, 40, 45, 47, 50-51, 53, 109-17, 119-20, 123, 185-90, 197, 247  
 Aristotele 133, 251, 257  
 Arnd, Josua 147  
 Arrigoni, Pier Vincenzo Maria 123  
 Arrivabene, Andrea 156  
 Astemio, Lorenzo 25  
 Astemio, Tito Elio Vittore: *vd.* Francescucci, Vincenzo  
 Attendolo, Marco 142  
 Attendolo, Muzio 142  
 Augusto I di Sassonia (re) 149, 164  
 Aurelio, Marco 64  
 Averlino, Antonio 15, 202-04  
 Axen, Pierre 147  
 Azevedo, Emanuel de 52-53  
 Azzoguidi, Baldassarre 63  
 Bacci, Andrea 17  
 Bacon, Francis 137, 233  
 Badius Ascensius, Jodocus 61  
 Bagnai, Giovanni Maria 51  
 Baiano, Andrea 88  
 Baldi, Camillo 223  
 Baldini, Vittorio 135  
 Bambaglioli, Graziolo de' 23-24  
 Bandello, Matteo 64, 69-70

- Banker, Riccardo 69  
 Barbarasa, Ercole 209  
 Barbarigo, Agostino 148  
 Barbaro, Daniele 202, 204-07, 209  
 Barberini, Maffeo 47, 117, 232-33  
 Barbolani, Torquato 111, 114  
 Barezzi, Barezzo 157-58  
 Baro, Johannes 135  
 Barozzi, Pietro 41  
 Barth, Kaspar von 178  
 Bartoli, Daniello 99, 101, 145-46, 178  
 Bartoli, Girolamo 157  
 Bartolini, Francesco 21  
 Bassani, Giorgio 9  
 Beaziano, Agostino 45  
 Beccadelli, Antonio ("Panormita")  
     38-39  
 Beccadelli, Ludovico 81, 142-44  
 Beccaria, Antonio 65  
 Bedell, William 160-61  
 Bellarmino, Roberto 75, 88  
 Bembo, Pietro 40, 45, 47, 51, 54,  
     111, 144, 165  
 Benacci, Alessandro 215  
 Bencard, Johann Kaspar 86, 89  
 Benedetto (s.) 34  
 Benedetto XIV (papa) 52  
 Benivieni, Girolamo 76  
 Bentivoglio, Annibale 62  
 Benvenuto da Imola 21, 25, 27, 40  
 Benzoni, Gerolamo 16, 97  
 Berck, Johan 87  
 Berlaymont Charles de 213  
 Bernabò, Rocco 33, 159  
 Bernardino da Siena (s.) 65  
 Bernardo (s.) 30  
 Bernegger, Matthias 239-40, 242,  
     251-58  
 Beroaldo il Vecchio, Filippo 41, 53,  
     60-64  
 Berrio, Carlo Francesco 122  
 Bertoldi, Giovanni 15, 25-28  
 Bettinelli, Saverio 34  
 Bevilacqua, Niccolò 152  
 Bevilacqua, Simone 57  
 Bèze, Théodore de 97  
 Bibbiena: *vd.* Dovizi, Bernardo  
 Bidelli, Giovanni Battista 225  
 Bielcki, Johan 87  
 Bill, John 160  
 Bindi, Ermenegildo 132-33  
 Bindoni, Gaspare 135  
 Biondo Flavio 209  
 Birckner, Johannes 108  
 Blado, Antonio 131  
 Bloemaert II, Cornelis 89  
 Blommaerts, Johannes 96  
 Blumio, Johann Baptista 231  
 Blyenburgius, Damasus 49  
 Boccaccio, Giovanni 12, 22, 41, 55-71,  
     176-77, 183-84, 193, 198  
 Boccacini, Traiano 137, 224  
 Bocchi, Achille 40, 112  
 Böckler, Michael 77  
 Bodin, Jean 130, 136  
 Boiardo, Matteo Maria 109, 120, 247  
 Bona, Girolamo 210  
 Bonaccorsi, Pietro 24  
 Bonarelli, Guidubaldo 195  
 Bonciari, Antonio 70-71  
 Bonfini, Antonio 15, 202-04  
 Bonifacio, Giovanni Bernardino 208  
 Boninsegni, Tommaso 75  
 Bonomi, Giovan Francesco 75  
 Borghini, Vincenzo 68  
 Borgia, Francesco 78  
 Borgia, Lucrezia 155  
 Bornitz, Jakob 136  
 Borromeo, Federico 77  
 Bosio, Antonio 160  
 Bosquier, Philip 79  
 Bossi, Girolamo 224-25  
 Boswell, William 88  
 Botero, Giovanni 104-07, 125, 135-36,  
     139, 235  
 Bottari, Giovanni Gaetano 21, 50, 54  
 Bouchorst, Floris van den 185  
 Bourbon, Nicolas 49  
 Bozzola, Tommaso 136  
 Braccesi, Alessandro 39  
 Bracciolini, Jacopo 64  
 Bracciolini, Poggio 28, 64  
 Brewster, William 130  
 Brooke, Samuel 191, 195

- Bruhezen, Johannes van 172  
 Brunelleschi, Filippo 201  
 Bruni, Agostino 215  
 Bruni, Leonardo 28, 58-60  
 Bruno, Giordano 227  
 Bruno, Vincenzo 77  
 Bry, Johann Israel de 98-99  
 Bry, Johann Theodor de 98-99  
 Bry, Theodor de 98  
 Bubwyth, Nicolas 25  
 Buchholz, Bertram 105, 107  
 Bulgarini, Bellisario 111  
 Bullion, Claude de 232  
 Buonamici, Giovanni Francesco 50-51  
 Buonanni, Filippo 224  
 Burmann, Pieter 103-04  
  
 Caburacci, Francesco 109  
 Caffa, Karl 87  
 Caffarini, Tommaso 75  
 Caius, John 165  
 Calenio, Gervinio 78  
 Callimaco 106  
 Callisto da Piacenza 74  
 Callori, Federico 123  
 Calvino, Giovanni 96-97  
 Camerarius il Giovane, Joachim  
     81, 175, 179  
 Campailla, Tommaso 120  
 Campanella, Tommaso 16, 137, 219-35  
 Campanile, Filiberto 126  
 Canova, Juan de 76  
 Cantalicio: *vd.* Valentini,  
     Giovanni Battista  
 Cantelmo, Ercole 113  
 Canter, Willem 50  
 Capilupi, Ippolito 45, 54  
 Capra, Baldassarre 239  
 Caracciolo, Roberto 74  
 Carafa, Diomede 125-27  
 Carafa, Pier Luigi 127  
 Carafa, Vincenzo 146  
 Carcavy, Pierre de 242-43  
 Carducci, Giosuè 12  
 Carlo I (re d'Inghilterra) 195  
 Carlo IX (re di Francia) 151  
 Carlo V d'Asburgo (imp.) 178  
 Carlo V di Lorena 151  
  
 Carniglia, Giacomo 123  
 Carranto, Pietro Matteo 142  
 Cartari, Vincenzo 212, 214-15  
 Carvajal, Bernardino Lopez de 94  
 Caselius, Johannes 168  
 Castelbarco, Sigismondo Carlo 90  
 Castelli, Benedetto 241  
 Castellione, Sebastiano 80, 132  
 Castiglione, Baldassarre 15, 40, 47, 50,  
     54, 149, 163-67, 169-70, 178, 180  
 Caterina da Bologna 74  
 Caterina da Siena 15, 74-75  
 Catone, Marco Porcio 167, 178  
 Cattaneo, Girolamo 136  
 Catullo, Gaio Valerio 115  
 Cavalcanti, Guido 12, 22, 38, 54  
 Cecco d'Ascoli 20  
 Celsi, Mino 208  
 Censorino 103  
 Centorio degli Ortensi, Ascanio 70  
 Cesarini, Virginio 245, 247  
 Cesarotti, Melchiorre 35  
 Cesi, Federico 243, 254  
 Ceva, Tommaso 113  
 Chauveton, Urbain 97-98  
 Chiaramonti, Scipione 139, 256  
 Chirico, Carlo 30  
 Chiurazzi, Luigi 132-33  
 Chytraeus, Nathan 168-72  
 Cicala, Girolamo 47, 116-21, 178  
 Cicerone, Marco Tullio 79, 129,  
     165, 170, 178  
 Ciminelli, Serafino 42  
 Ciotti, Giovanni Battista 228  
 Civile, Marco 74-75  
 Clario, Benedetto 112  
 Clemente Alessandrino 129  
 Clemente VII (papa) 155  
 Clemente VIII (papa) 77, 169, 216  
 Clemente IX (papa) 90  
 Clemente XII (papa) 159  
 Clerke, Bartholomew 164-67, 169  
 Codro: *vd.* Urceo, Antonio  
 Coggesman, Hendrick 14, 172-79  
 Collenuccio, Pandolfo 156  
 Collodi, Carlo 12  
 Colocci, Angelo 42

- Colombo, Cristoforo 34  
 Colonna, Pompeo 155  
 Colonna, Vittoria 45, 80  
 Combi, Sebastiano 208  
 Conring, Hermann 16, 131, 136  
 Contarini, Gasparo 80-81, 144  
 Contarini, Giampietro 157  
 Contarini, Luigi 81  
 Copernico, Niccolò 251  
 Cornazzani, Pier Francesco 159  
 Cortesi, Paolo 65  
 Corvino, Mattia 15, 126, 203  
 Cosimo di Scarperia 35, 118  
 Costa, Giovanni 35  
 Crasso, Nicolò 102  
 Crescimbeni, Giovanni Mario  
   31, 48, 51-52  
 Crespin, Jean 83  
 Creutz, Ernst-Johann 225  
 Cristina di Lorena 240-41  
 Crithius, Johann 78-79, 86, 88  
 Croce, Giulio Cesare 112  
 Curione, Celio Secondo 15, 66-67, 80,  
   82-84, 128-29, 151-54, 156, 159  
  
 D'Alessandro, Giovan Pietro 123  
 Damiani, Pier 34  
 Da Mosto, Alvise 92-94  
 Dandini, Ercole Francesco 169-71  
 Da Ponte, Gottardo 64  
 Da Ponte, Pacifico 77  
 Davila, Enrico Caterino 158-59  
 De Campo, Diego 169  
 Del Garbo, Dino 12, 22, 38  
 Della Bella, Stefano 251  
 Della Casa, Giovanni 15, 47, 53-54,  
   117, 163, 167-72, 178, 180  
 Della Croce, Ludovico Annibale  
   45, 49, 51, 113  
 Della Piazza, Gaetano 35  
 Della Porta, Giovambattista  
   191, 194-95, 227  
 Del Rosso, Paolo 209  
 De Luca, Giovanni Battista 238  
 Dembnius, Adam 121-22  
 Demen, Adam 146  
 Demen, Hermann 217  
  
 Demetrio V (figlio di Ivan il Terribile)  
   158  
 Demostene 79  
 Desbordes, Henry 132  
 Devereux, Robert 194  
 Di Cataldo, Salvatore 112  
 Diedo, Francesco 64  
 Dimisianos, Ioanis 254  
 Diodati, Elia 239-42, 246, 252-53  
 Diodati, Giovanni 239  
 Dionisi, Antonio 112, 115, 120  
 Dirhaimer, Ulrich 89  
 Dolce, Lodovico 115  
 Dolfín, Gian Paolo 35  
 Dolfín, Giovanni 206  
 Domenichelli, Teofilo 27  
 Domenico di Giovanni da Corella 30  
 Dominis, Marcantonio de 160  
 Dousa, Janus 50  
 Dovizi, Bernardo 166-67  
 Dozza, Evangelista 223  
 Dragoni, Niccolò 40  
 Draud, Georg 136  
 Du Bartas, Guillaume de Salluste 43  
 Du Bruecqs, Guido 105-07  
 Dudith-Sbardellati, Andrés  
   81, 85, 143-44  
 Dulcken, Antonius 79, 88  
 Du Monin, Jean-Édouard 43, 49  
 Duno, Taddeo 80  
 Durini, Angelo Maria 52  
  
 Echter von Mespelbrunn, Julius 78  
 Edoardo VI (re d'Inghilterra) 82  
 Efanto 253  
 Egenolff il Vecchio, Christian 132  
 Egenolff, Peter 133  
 Eichorn, Salomon 145  
 Elisabetta I (regina d'Inghilterra)  
   67, 119, 165  
 Elzevier (fam.) 88, 137, 235, 240, 242  
 Elzevier, Isaac 160  
 Elzevier, Ludovico 225, 235  
 Emmel, Egenolff 230  
 Ennio, Quinto 129  
 Enrico III (re di Francia) 159  
 Enrico VIII (re d'Inghilterra) 144  
 Enrico, Pietro 121



- Eraclide Pontico 253  
 Erasmo da Rotterdam 106, 129  
 Erath, Augustin 216-17  
 Ermogene 203  
 Erodiano 203  
 Eschine 79  
 Esiodo 79  
 Este, Alfonso II d' 135  
 Este, Ercole I d' 126  
 Este, Ippolito d' 205  
 Estienne, Charles 194  
 Estrées, Francesco Annibale d' 118  
 Eucharis, Eligius 183-85  
 Eusebio di Cesarea 220  
 Eusebio, Federico Pompeo 120  
 Evangelisti, Giovanni Battista 9-10  
  
 Fabri, Giovanni 233  
 Facio, Bartolomeo 66  
 Fagnani, Raffaele 114-15  
 Fairfax, Charles Brandon 211-12  
 Falcone, Ippolito 90  
 Falletti, Gerolamo 135  
 Fanti, Domenico Eugenio 123  
 Fantuzzi, Giovanni 218  
 Farnese il Giovane, Alessandro 210  
 Fauno, Lucio 209-10  
 Faur de Pibrac, Guy du 111  
 Fausto, Sebastiano 136  
 Fazini, Lucio 65  
 Federico IV di Wittelsbach-Simmern  
     98, 173, 179  
 Federico V del Palatinato-Simmern 195  
 Fell, John 212  
 Ferdinando I d'Asburgo (imp.) 143  
 Ferdinando II d'Asburgo (imp.) 147  
 Ferroni, Clemente 137  
 Ficino, Marsilio 16, 219-20  
 Filarete: *vd.* Averlino, Antonio  
 Filelfo, Francesco 40  
 Filelfo, Giovanni Mario 34  
 Filippo II di Pomerania 16, 196  
 Filippo II (re di Spagna) 157, 172  
 Filippo IV (re di Spagna) 138  
 Filolao 253  
 Filostrato 203  
 Fitzherbert, Nicholas 169-71  
 Flacio Illirico, Mattia 149  
  
 Flaminio, Giovanni Antonio 74  
 Flaminio, Marcantonio 40, 45, 51, 81  
 Flavio, Giuseppe 103  
 Fleming, Johann 50, 178  
 Florianus: *vd.* Blommaerts, Johannes  
 Foglietta, Paolo 112  
 Foillet, Jacob 132-33  
 Fontanesi, Pasquino de 62  
 Fontanini, Giusto 24, 159  
 Forberger, Georg 150  
 Fornari, Simone 115  
 Forster, Michael 175, 179, 221  
 Foscarini, Paolo Antonio 253  
 Fracanzio da Montalboddo 93  
 Frambaglia, Baldassarre 118, 122  
 Franceschi, Francesco de' 205-06, 209  
 Francesco da Barberino 38, 54  
 Francesco da Buti 29  
 Francescucci, Vincenzo 42, 113  
 Franchi de Conestaggio, Girolamo 157  
 Franco, Niccolò 53  
 Frascati, Gabriello 173  
 Fraunce, Abraham 191-93  
 Freitag, Arnold 163  
 Frinkelburgius, Augerius 88  
 Fruosino, Bartolomeo di 24  
 Fulvio, Andrea 209  
  
 Galilei, Galileo 15, 237-58  
 Galilei, Maria Celeste 240  
 Gallico, Tito: *vd.* Francescucci,  
     Vincenzo  
 Gambara, Veronica 45  
 Gamurini, Giuseppe 158  
 Garmers, Johann 139  
 Garzoni, Giovanni 60-61, 66  
 Gassendi, Pierre 241-42  
 Gaza, Teodoro 201  
 Gelli, Giovan Battista 221  
 Gensberg, Johannes 59  
 Gentili, Scipione 119, 122-23  
 Geralch, Dietrich 81  
 Gerard, Jean 80  
 Gessner (fam.) 80  
 Gheri, Filippo 41, 143  
 Ghistele, van (fam.) 184-85  
 Giacomo di Montegnacco 114-15  
 Giacomo I (re d'Inghilterra) 160

- Giattini, Giovanni Battista 161  
 Gigante, Antonio 51  
 Giolito de' Ferrari, Gabriele 115  
 Giordani, Gian Tommaso 123  
 Giovanni del Virgilio 19  
 Giovanni di Gesù Maria 78  
 Giovanni Ernesto di Sassonia 95, 230  
 Giovanni II del Palatinato-Zweibrücken 179  
 Giovio, Paolo 16, 83, 94-96, 157, 213  
 Giraldi Cinzio, Giovan Battista 67  
 Girardenghi, Francesco 59  
 Girolamo da Praga 153  
 Girolamo (s.) 159  
 Giulio II (papa) 94  
 Giulio III (papa) 65  
 Giunti (fam.) 127  
 Giunti, Benedetto 222  
 Giunti, Filippo 137  
 Giustinian, Leonardo 18, 74  
 Giustiniani, Agostino 148-49  
 Giustiniani, Pompeo 158  
 Giustino (s.) 129  
 Godunov, Boris 158  
 Gómez de Castro, Álar 185  
 Gonzaga, Ercole 142  
 Gonzaga, Giovan Francesco 201  
 Gonzaga, Vespasiano 177-78  
 Goro da Colcelalto 112  
 Graevius, Johann Georg 103-04  
 Grandi, Ascanio 47, 116-17, 119-20  
 Grassi, Orazio 237, 247  
 Gravina, Gian Vincenzo 170  
 Gravina, Pietro 126  
 Gray, Thomas 52  
 Gregorio XV (papa) 231  
 Grillenzoni, Giovanni Francesco 223  
 Groto, Luigi 195, 198  
 Grunthler, Andrea 66  
 Grueter, Jan 49-50, 113  
 Gryphe, Sébastien 76  
 Gualdo, Paolo 237  
 Gualdo Priorato, Galeazzo 147  
 Gualtieri, Bernardo 88-89  
 Guanzelli, Giovanni Maria 226  
 Guarini, Battista 17, 195-96  
 Guarino, Battista 126-27  
 Guazzo, Guglielmo 173, 176  
 Guazzo, Marco 148  
 Guazzo, Stefano 15, 163, 172-80  
 Gubernator, Johannes 213  
 Guevara, Antonio de 137  
 Guicciardini, Francesco 15, 17, 150-54  
 Guidini, Cristoforo di Gano 74  
 Guido da Pisa 22  
 Guldenschaff, Johann 59  
 Gustavini, Giulio 119  
 Guzmán, Gaspar de 138  
 Haaring, Federicus 245  
 Hall, Joseph 233  
 Hallam, Robert 25  
 Han, Ulrich 59  
 Hautin, Jacques 146  
 Hautt, David 100, 240  
 Hautt, Nicolas 100  
 Havercamp, Sigebert 103  
 Hawkesworth, Walter 194-95  
 Hearne Thomas 212  
 Henning, Peter 77  
 Henricpetri, Sebastian 223  
 Henricpetri, Sixtus 156  
 Henricus de Colonia 221  
 Hertz, Giacomo 208  
 Heyden, Jacob van der 251  
 Hildebrandt, Andreas 196-97  
 Hoby, Thomas 164  
 Hoffmann, Johann Georg 146, 179  
 Honcamp, Matthias 217-18  
 Honorat, Barthélemy 214  
 Honthemius, Nikolaus 78  
 Hospital, Michel de l' 151  
 Houssaye, Denis 231  
 Hovius, Jean Mathias 145  
 Hulleus, Balduinus 184  
 Humfrey di Gloucester 65  
 Hus, Jan 153  
 Ignazio di Loyola 99  
 Ilaro, frate 19, 24  
 Inchino, Gabriele 79  
 Ivan il Terribile 158  
 Jäcklin, Johann 86  
 Janin, Louis 101, 146, 178  
 Janssonius van Waesberge, Johannes 131, 233

- Kaas, Nikolaus 168  
 Kepler, Johannes 239, 251, 253  
 Kerbeckius, Antonius 78  
 Kolff, Andreas 87  
 Kratzer, Laurentz 164  
 Kroninger, Lorenz 90  
 Kruus, Johannes 137  
 Kyriander, Wilhelm 101-03  
  
 Lambert, Andreas 105-06  
 Lana, Jacopo della 23  
 Landini, Giovan Battista 251  
 Landino, Cristoforo 39, 50-51  
 Landolfi, Dolfino 83  
 Landsberg, Martin 62  
 Langenhert, Caspar 131-32  
 La Noù, Giovanni 208  
 Lazzarini, Sebastiano 121  
 Lebeau, Charles 35  
 Le Duc, Rolet 128  
 Leers, Arnold 87  
 Leffen, Pieter 138  
 Lentulo, Ciriaco 224  
 Lentulo, Colantonio 126-27  
 Leone Africano 96  
 Leone Ebreo 206, 222  
 Leone X (papa) 153  
 Leone XIII (papa) 27  
 Leopardi, Giacomo 12, 53  
 Lernout, Jan 49, 50  
 Libassi, Vincenzo 119, 121  
 Ligorio, Pirro 210  
 Lingelsheim, Georg Michael 257  
 Litta, Alessandro 121  
 Livio, Tito 103, 134, 137, 150  
 Lomellini Sorba, Lorenzo 149  
 Longo, Alberico 40  
 Lopes, Duarte 98  
 Lopez, Domenico 84-85  
 Lorenzini, Carlo: *vd.* Collodi, Carlo  
 Lorch, Jodocus 77  
 Loschi, Antonio 65  
 Lotter il Vecchio, Melchior 62  
 Luchetti, Eusebio 191  
 Luciano 129, 212  
 Luigi XII (re di Francia) 94  
 Luigi XIII (re di Francia) 234  
 Luigi XIV (re di Francia) 225  
  
 Luigini, Federico 45  
 Luisa Giuliana di Wittelsbach-Simmern  
     179  
 Luis de Granada 75, 78, 172  
 Lupardi, Giovanni 210-11  
 Lutero, Martin 149, 152-53, 228  
  
 Macedonio, Marcello 47, 117  
 Machiavelli, Niccolò 16-18, 125-39,  
     149-50, 156, 164  
 Maconi, Stefano 74-75  
 Madrignano, Arcangelo 93-94  
 Magno, Celio 53  
 Magnocavalli, Annibale 173  
 Malpiero, Giovanni 147  
 Malvezzi, Virgilio 125, 137-38  
 Mammarello, Benedetto 223  
 Manfredi, Girolamo 221  
 Manilli, Giacomo 16  
 Manni, Giuseppe 123  
 Mansi, Giovanni Domenico 127  
 Manuzio, Aldo 148  
 Manzini, Giovanni Battista 145  
 Manzoni, Alessandro 123  
 Marceau, Paul 87  
 Marcellino da Civezza 27  
 Marchesi, Paolo 66  
 Marcolini, Francesco 205, 214  
 Marescotti, Giorgio 75  
 Marimont, Charles de 87  
 Marino, Giovan Battista 18, 47, 53,  
     117, 120  
 Marliani, Bartolomeo 209  
 Marrasio, Giovanni 39  
 Marsi, Leonardo 222  
 Martelli, Lodovico 45  
 Martinelli, Giovanni 135  
 Martinelli, Sebastiano 74  
 Martos de Gorostiola, Alfonso 235  
 Marulić, Marko ("Marulus") 31, 41  
 Marziale, Marco Valerio 129  
 Mascardi, Agostino 88  
 Masotti, Olimpio 77  
 Massari, Girolamo 44  
 Massimiliano I d'Asburgo (imp.) 94  
 Massimiliano II d'Asburgo (imp.)  
     102, 208  
 Masuccio Salernitano 56

- Matenesius, Johann Friedrich 88  
 Mathurin: *vd.* Mesme, Laurent  
 Mattè, Giovanni Battista 35  
 Mattei, Domenico Barnaba 103  
 Maurizio, Visito 111, 114-15  
 Mauro, Lucio 210  
 Mazarini, Giulio 86  
 Medici, Caterina de' 45  
 Medici (fam.) 144-45  
 Medici, Ferdinando I de' 144, 227  
 Medici, Giovanni Leone de':  
     *vd.* Leone l'Africano  
 Medici, Leopoldo de' 242  
 Medici, Lorenzo de' 203, 220  
 Medici, Lorenzo di Piero de' 131  
 Meduna, Bartolomeo 76  
 Mehus, Lorenzo 21  
 Melantone, Filippo 95, 157  
 Mercurius Britannicus: *vd.* Hall, Joseph  
 Mesme, Laurent 241  
 Mesmes, Henri de 214  
 Messen, Leonard 87  
 Meyers, Henrich Johann 235  
 Micanzio, Fulgenzio 88, 161  
 Michel de Toulouse 61  
 Michel, Estienne 214  
 Miniscalchi, Luigi 52  
 Mirabella, Vincenzo 103  
 Misintis, Bernardino de 74  
 Mocenigo, Giovanni 147  
 Molza, Francesco Maria 45, 47, 51, 54  
 Monti, Giacomo 217  
 Monti, Vincenzo 12, 123  
 Morata, Olimpia 66-67, 69  
 Moreni, Domenico 34-35, 120  
 Morlini, Girolamo 69  
 Morone, Giovanni 142-43  
 Mosca, Felice 33  
 Mucanzio, Francesco 65  
 Müller, Henning 131  
 Müllern, Peter 168  
 Muñoz de Tevar, Alfonso 76  
 Muratori, Ludovico Antonio 90  
 Musso, Cornelio 78-79, 88  
 Musso, Giuseppe 79  
 Mylius, Arnold 77  
 Naldi, Naldo 39, 50-51  
 Nanni, Giovanni: *vd.* Annio da Viterbo  
 Nardini, Famiano 104  
 Naudé, Gabriel 128  
 Neben, Konrad 87  
 Negri, Francesco 83-84, 95-96, 157,  
     197-98  
 Neri, Antonio 65  
 Neuré, Michel de: *vd.* Mesme, Laurent  
 Newton, Adam 160  
 Niccoli, Niccolò 30  
 Niccolò da Osimo 74  
 Niccolò di Lorenzo 220  
 Nicolucci, Giovan Battista 135  
 Nifo, Agostino 127-28, 224  
 Nigrinus, Georg 150  
 Ninci, Alessandro 244, 246  
 Nivelles, Sébastien 81  
 Nizzoli, Mario 165  
 Nobili, Roberto de' 64  
 Nonno di Panopoli 106  
 Norton, Bonham 160  
 Ochino, Bernardino 17, 80  
 Oddi, Sforza 191, 194  
 Omero 22, 28-29  
 Oporino, Giovanni 80, 83  
 Origene 221  
 Osmólski, Jan 133  
 Ovidio Nasone, Publio 95-96, 129, 178  
 Paciuchelli, Angelo 86  
 Paganucci, Alessio 67  
 Paganucci, Lucio 67  
 Paganucci, Marco Antonio 67, 69  
 Palazzo, Giovanni Antonio 138  
 Paleario, Aonio 10  
 Paleotti, Gabriele 75, 212, 215-16  
 Palladio, Andrea 202, 208-12  
 Pallavicino, Giambattista 74  
 Pallavicino, Sforza Pietro 160-61  
 Palmart, Lambert 59  
 Panciroli, Guido 17, 179-80  
 Pandolfini, Filippo 243-44  
 Pandolfini, Francesco 66  
 Panigarola, Girolamo 77-78, 88  
 Paolo (s.) 89  
 Paolo III (papa) 155

- Paolo IV (papa) 129, 143  
 Paolo V (papa) 161, 211  
 Paradin, Claude 213  
 Parente, Mario 118  
 Pasqualigo, Luigi 191-92  
 Pasquali-Marinelli, Giuseppe 35  
 Pasquet de Sallo, Jean 69  
 Passi, Giuseppe 17, 179-80  
 Patrizi, Francesco 156, 223  
 Percacino, Grazioso 174  
 Pérez, Alfonso 185  
 Pérez, Juan 13, 185-90, 192, 197  
 Perna, Pietro 17, 66, 80, 128-32,  
     151-52, 154-57  
 Perrenot de Granvelle, Antoine 205  
 Perrenot de Granvelle, Charles 222  
 Petrarca, Francesco 12-13, 15-16, 31,  
     37-54, 56-58, 62, 81-82, 117, 123,  
     171, 177, 183-84  
 Petreius: *vd.* Pérez, Juan  
 Piccolomini, Alessandro 185, 238  
 Piccolomini, Enea Silvio 30, 39, 56,  
     59, 75, 183  
 Piccolomini, Francesco 64  
 Piccolomini d'Aragona (fam.) 222  
 Piccolomini d'Aragona, Alfonso 222  
 Picinelli, Filippo 18, 212, 216-17  
 Pierallini, Giovanni 38  
 Pierleoni, Leon Giovanni de' 22  
 Piero della Francesca 202  
 Pietro (s.) 34  
 Pietro da Moglio 40  
 Pigafetta, Filippo 98-99  
 Pigna: *vd.* Nicolucci, Giovan Battista  
 Pinamonti, Giovanni Pietro 86  
 Pino, Bernardino 10  
 Pio II (papa): *vd.* Piccolomini, Enea  
     Silvio  
 Pio V (papa) 151  
 Piobbici, Sallustio 208  
 Piotrkowczyk, Andrzej 88  
 Pipino, Francesco 92  
 Pisanelli, Baldassarre 163  
 Pistorius il Giovane, Johannes 223  
 Placentinis, Girolamo de 118, 122  
 Plantin, Christophe 213  
 Platone 133, 150, 165, 212, 223  
 Plauto, Tito Maccio 187  
 Plessen, Volrad von 111-12, 115, 122  
 Plinio Secondo, Gaio 103  
 Plutarco 212  
 Plutarco (pseudo) 253  
 Poggiali, Gaetano 69  
 Pole, Reginald 81, 142-44  
 Polibio 252  
 Polo, Marco 92  
 Pontano, Giovanni 55-56, 127, 156  
 Possevino, Antonio 130, 158  
 Prandino, Aurelio 112  
 Premierfait, Laurent de 65  
 Prescimone, Nicola Giuseppe 120  
 Puccini, Paolo 24  
 Putzius, Henricus 77  
 Quattrami, Evangelista 196  
 Quentell (fam.) 78  
 Querini, Angelo Maria 143  
 Quintiliano, Marco Fabio 135, 258  
 Radziwiłł, Mikołaj 198  
 Ragazzoni, Girolamo 144  
 Rai, Flaminio 37, 44-45, 51, 54, 113  
 Rai, Vincenzo 45  
 Raimondo da Capua 74-75  
 Ramusio, Giovanni Battista 93, 96  
 Rasore, Geronimo 112  
 Ressler, Maximilian 86, 89  
 Rawley, William 233  
 Reich, Theophil 175  
 Reiche, Johannes ("Richius", "Ricius")  
     165-67, 170, 175  
 Reichel, Servatius 176  
 Reifenberg, Justus 133  
 Reina, Agostino Cassiodoro de 99  
 Renata di Francia 66, 67  
 Reusner, Elias 175-77  
 Rhetz, Giovanni Federico de 235  
 Ricasoli, Bindaccio 58  
 Riccardi, Niccolò 229  
 Ricchino, Francesco 164  
 Ricci, Girolamo 221  
 Richelieu, Armand-Jean du Plessis de  
     229  
 Richeome, Louis 79  
 Richter, Friedrich 159

- Richter, Wolfgang 87  
 Riedel, Achilles 100  
 Rieppi, Antonio 120  
 Ripamonti, Giuseppe 138  
 Robertinus, Robertus 240  
 Roce, Denis 61  
 Rodolfo II d'Asburgo (imp.) 165, 228  
 Rohan, Henri de 147  
 Ronto, Matteo 25, 27-29  
 Roseo, Mambrino 137  
 Rossi, Francesco 135  
 Rossi, Mino de' 63  
 Rot, Adam 59  
 Rota, Antonio 126  
 Rota, Giacomo 83  
 Rota, Giovanni Francesco 113  
 Rouillé, Guillaume 213  
 Ruffo, Salvatore 159  
 Ruscelli, Girolamo 163  
  
 Sabbio, Vincenzo 136  
 Sabellico, Marco Antonio 148  
 Sacchetti, Franco 183  
 Sackville, Thomas 165  
 Sadoletto, Jacopo 165  
 Sagittarius, Thomas 175  
 Sagredo, Giovanni Francesco 257  
 Sainte-Marthe, Gaucher de 113, 122  
 Salmuth, Georg 175  
 Salmuth, Heinrich 17, 173-81  
 Salutati, Coluccio 20-23, 28, 30, 37, 47, 51  
 Salviati, Lionardo 68, 191, 256  
 Salvini, Anton Maria 243  
 Sammarthanus, Scaevola:  
     *vd.* Sainte-Marthe, Gaucher de  
 Sancho d'Aragona, Paolo 75  
 Sannazaro, Jacopo 30, 45, 51, 54  
 Sansovino, Francesco 70, 145, 152, 206  
 Sanudo il Giovane, Marin 147-48  
 Saraceni, Giovanni Carlo 206-09, 222-23  
 Sardi, Gaspare 109-10  
 Sarpi, Paolo 87-88, 160-61  
 Sartorius, David 75, 215-16  
 Savelli, Antimo 155  
 Saverio, Francesco 146  
 Savonarola, Girolamo 75-76  
  
 Sbaski, Abraham 129  
 Scaffiglione, Ippolito 223  
 Scamozzi, Vincenzo 206  
 Scanello, Cristoforo 112  
 Scarlattini, Ottavio 212, 217-18  
 Schede, Paul 43  
 Schenckbecher, Theobaldus 59  
 Schirmbeck, Adam 101  
 Schoeffer, Peter 59  
 Schönwetter, Johann Theobald 137  
 Schoppe, Kaspar 228, 230, 233  
 Schrey, Jeremiae 235  
 Schröter, Sebastian 107-08  
 Scupoli, Lorenzo 77  
 Segneri, Paolo 89-90  
 Séguier, Pierre 231  
 Seneca, Lucio Anneo 198, 251  
 Senf, Chilian 66  
 Senofonte 212  
 Serafino Aquilano:  
     *vd.* Ciminelli, Serafino  
 Sercambi, Giovanni 183  
 Seripando, Girolamo 142  
 Serlio, Sebastiano 202, 204-09, 222  
 Sessa, Melchiorre 207  
 Settala, Ludovico 138  
 Severinus, David 245  
 Sforza: *vd.* Attendolo, Muzio  
 Sidney-Herbert, Philip 191  
 Sigismondo d'Austria 59  
 Sigismondo di Lussemburgo 27  
 Silveri Piccolomini, Bernardino 222  
 Silvestri, Camillo 159  
 Silvestri, Carlo 159  
 Silvestro, Caterina de 127  
 Simeoni, Gabriele 212-13  
 Simone da Lovere 57  
 Sinibaldi, Carlo 48  
 Soave Polano, Pietro: *vd.* Sarpi, Paolo  
 Sofia di Schleswig-Holstein-Sonderburg 196  
 Solimano il Magnifico 95  
 Sossago, Benedetto 225  
 Sozzini, Fausto 84-85  
 Sozzini, Lelio 84  
 Spagnoli, Battista ("Mantovano") 30  
 Sperelli, Alessandro 90

- Spiera, Francesco 83  
 Spinola, Ambrogio 158  
 Stang, Adam von 137  
 Staudigl, Ulrich 217  
 Steinhöwel, Heinrich 57  
 Stephanus Pannonius:  
     *vd.* Szegedi Kis, Istvan  
 Stephanus Szegedinus:  
     *vd.* Szegedi Kis, Istvan  
 Sternacki, Sebastian 84-85  
 Stigliani, Tommaso 47, 117  
 Stöckel, Wolfgang 62  
 Strada, Jacopo 207-08  
 Strada, Ottavio 208  
 Strozzi il Giovane, Giovanni Battista  
     144-45  
 Stuart, Elisabetta 195  
 Stupanus, Johannes Nicolaus  
     130, 132-33, 156  
 Sutorius, Cornelius 136  
 Szegedi Kis, Istvan 155  
 Szyszkowski, Martin 88  
  
 Tacito, Publio Cornelio 135, 137  
 Talamanca, Gaspar 66  
 Tampach, Gottfried 160, 230  
 Tansillo, Luigi 45, 53  
 Tarcagnota, Giovanni 210  
 Tasso, Torquato 13, 17, 47, 50-51, 53-  
     54, 109, 116-18, 123, 195, 197  
 Tegli, Silvestro 128-30, 132  
 Terenzio Afro, Publio 187  
 Terracina, Laura 112  
 Tertulliano, Quinto Settimio Fiorente  
     103, 220  
 Tesauero, Emanuele 46, 224  
 Thelott, Israel 225  
 Thelott, Johann Andreas 225  
 Thilonis Silesius, Valentinus 50  
 Tilenus, Georg 43  
 Tinassi, Angelo 90  
 Titi, Roberto 111  
 Tollius, Jacobus 104  
 Tolomei, Lattanzio 80  
 Tolomeo 251  
 Tomitano, Bernardino 79  
 Tommaseo, Niccolò 34  
 Tommaso da Siena 75  
  
 Tonini, Angelo 120  
 Toraldo, Giuseppe 118  
 Torti, Matteo: *vd.* Bellarmino, Roberto  
 Toscanella, Orazio 115  
 Toscano, Giovanni Matteo  
     45-46, 49-51, 113  
 Tosi, Giovanni 77  
 Tournes, Jean de 136  
 Tramezzino, Michele 210  
 Tucidide 150  
 Turler, Jerome 17, 132, 149-51,  
     163-67, 175  
  
 Uberti, Fazio degli 103  
 Udalricus Gallus: *vd.* Han, Ulrich  
 Ugonio, Pompeo 51  
 Urbano VIII (papa):  
     *vd.* Barberini, Maffeo  
 Urceo, Antonio 60  
 Utenhove, Karel 106-07  
  
 Vaglica, Giuseppe 123  
 Valdés, Juan de 81  
 Valentianus, Johannes Baptista 119, 122  
 Valentini, Giovanni Battista 42  
 Valerio, Matteo 224  
 Valla, Nicolò 42  
 Valvassori, Andrea 115  
 Van der Burch, Adrianus 43, 49-50  
 Vannini, Guido 119, 121  
 Vannini, Stanislao 123  
 Varthema, Ludovico de 93-94  
 Vaschieri, Girolamo 223  
 Vasto, Marco 41  
 Velsero, Marco 216  
 Verdier, Antoine du 214-15  
 Vere, Edward de 165  
 Vergerio il Giovane, Pier Paolo  
     73, 81-83  
 Vernaccini, Pietro Maria 120  
 Vespasiano da Bisticci 142  
 Vespucci, Amerigo 34  
 Vettori, Pietro 81  
 Vignon, Eustace 97  
 Villani, Filippo 22-23  
 Vinta, Belisario 144-45  
 Virgilio Marone, Publio 22, 28-29, 44,  
     103, 129

- Visconti, Ercole 176  
 Vitrizio, Alessandro 234  
 Vitruvio Pollione, Marco 202, 205, 209  
 Vittore Astemio, Tito Elio:  
     *vd.* Francescucci, Vincenzo  
 Vittorio Amedeo I di Savoia 119  
 Viviani, Quirico 24  
 Viviani, Vincenzo 242-43, 245  
 Vogel, Hieronymus de 131  
 Volder, Burchard de 245  
 Volpi, Gaetano 169  
 Voltolini, Ludovico 90  
 Vorstius, Conrad 84-85  
  
 Waldstein, Albrecht 147  
 Walfframbsdorff, Henricus  
     Christophorus von 89  
 Wambold, Philipp 173  
 Watson, Thomas 44  
 Wechel, Andreas 208  
 Wecker, Johann Jacob 163  
  
 Weissenhorn, Alexander 74  
 Wendelin von Speyer 56  
 Wilhelm, Antonius 150  
 Winther, Georg Valentin von 16, 196  
 Wolf, Johann 155, 221  
 Wotton, Henry 160  
 Wyle, Niklas von 59  
  
 Xuárez, Fernán 178  
  
 Zainer, Günther 57  
 Zainer, Johann 57, 59  
 Zambecari, Pellegrino 21  
 Zamoyski, Tomasz 133  
 Zannetti, Bartolomeo 234  
 Zannis, Domenico de 118, 121-22  
 Zell, Ulrich 56  
 Zetzner, Lazarus 131, 133-34, 137, 150  
 Zierikzee, Cornelius van 59  
 Zinano, Gabriele 138  
 Zúñiga, Diego de 241